

GOZZANO, G. (2015). *Las Mariposas. Epístolas entomológicas* (edición bilingüe). Traducción, introducción y notas de José Muñoz Rivas. Gijón: Ediciones Trea, 2015. 254 pp., ISBN 978-84-9704-901-6.

Las Mariposas. Epístolas entomológicas de Guido Gozzano, en edición bilingüe, es una pequeña joya bibliográfica y filológica que por primera vez se nos brinda en lengua castellana por uno de los principales investigadores españoles de la obra del poeta. En su estudio inicial, el profesor José Muñoz Rivas introduce paulatinamente al lector dentro del mundo del poema *Las Mariposas*, obra inconclusa de Gozzano. Como filólogo y traductor, Muñoz ofrece un panorama de lo que los anteriores críticos han escrito respecto al género, motivaciones, estructura y fuentes literarias que subyacen a la creación de lo que él califica de “texto realmente lleno de belleza refinada y de altísima poesía en lengua italiana” (p. 11). El estudio no es una simple revisión de la bibliografía anterior. Muñoz estructura su particular análisis a partir de un profundo y puntilloso escrutinio de los entramados culturales y existenciales que acompañaron la gestación y desarrollo de la obra.

Muchos son los puntos oscuros que José Muñoz aborda, el principal entre todos su esencia: ¿es un poema?, ¿una serie de fragmentos de un libro?, ¿un tratado entomológico?, ¿un libro didascálico-epistolar? ¿“un límpido cancionero inacabado” (p. 26)? Gozzano no ayudó a los críticos a alcanzar una definición: su muerte, acaecida antes de concluir esta obra, y sus afirmaciones en cartas y entrevistas generan “gran confusión entre los elementos didascálicos, científicos, y lúdico-literarios (o meta-literarios)” (p. 19).

Después de un análisis de las fuentes documentales de la época, Muñoz traza las peripecias de la construcción y composición de esta obra inconclusa. Las fuentes literarias también han dado mucho de qué hablar a la crítica. Gozzano fue “acusado” de plagio –esencialmente de Maeterlinck, para la obra *Mariposas*, y Pierre Loti, para los capítulos indios– por algunos eruditos que no lograron entender el diálogo intertextual que el poeta piemontés establece con los autores clásicos de la literatura italiana como Dante, “Petrarca, Ariosto, Parini, Leopardi, Carducci y particularmente d’Annunzio” (pp. 54-55). Otros estudiosos defienden una finalidad manierística, parnasiana de su *modus operandi* y hablan de “construcción de la poesía (o metapoesía) que hace Gozzano a través de la citación de la obra de otros autores” (p. 55).

Después de este conjunto de reflexiones, encontramos un breve apartado en el que se resumen los hitos principales de la vida del poeta piemontés. El cuerpo principal del libro está ocupado por *Le farfalle. Epistole ontologiche* y la cuidadosa traducción de Muñoz, confrontada página por página para invitar al lector a acercarse al original. Los textos están acompañados por dos aparatos de notas: el primero a pie de página en donde aparecen los esbozos en prosa preparatorios del poeta –también en edición bilingüe– para poder acercar aún más el lector al mundo creativo del poeta. Y el segundo, al final, donde el autor de forma clara y sintética, y acudiendo a las obras de los principales críticos que se interesaron por los escritos de Gozzano, esclarece algunos de los versos o términos, al mismo tiempo que proporciona las fuentes y referencias literarias que inspiraron al poeta durante la composición del mismo.

En conclusión, es oportuno subrayar que dentro del panorama contemporáneo traductológico de obras italianas al castellano, estamos ante una traducción necesaria, útil, de gran calidad y que se echaba en falta en el estudio de la figura polifacética, atormentada, y en muchos casos mal interpretada y extremadamente simplificada, que fue “Un coso con due gambe detto guidogozzano”.

Recibido: 19/09/2019. Aceptado: 08/05/2020

Elisa Borsari

Universidad de Córdoba
elisa.borsari@uco.es